

《钢铁是怎样炼成的》译者又一倾力之作

海底外星人

[俄罗斯] 季尔·布雷乔夫 著
王志冲 译

Haidi Waixingren



21世纪时空大历险

W 世界图书出版公司

海底外星人

[俄罗斯] 季尔·布雷乔夫 著

王志冲 译

Haidi Waixingren



21世纪时空大历险

世界图书出版公司
上海·西安·北京·广州

21 世纪时空大历险——海底外星人

[俄罗斯]季尔·布雷乔夫 著

王志冲 译

上海世界图书出版公司出版发行

上海市武定路 555 号

邮政编码 200040

上海竟成印刷厂印刷

各地新华书店经销

开本: 850×1168 1/32 印张: 10.625 字数: 230 000

2001 年 1 月第 1 版 2001 年 1 月第 1 次印刷

印数: 1—6 000

ISBN 7-5062-4892-1/Z·131

图字: 09-1999-142 号

全套定价: 90.00 元 (共 5 册, 每册 18.00 元)

序

——为中国少儿读者而作

许多年前，我正年轻时，我的女儿阿丽萨学会了念。于是我有意写些短篇小说，为女儿，也为那些将在 21 世纪生活的、将飞往其他行星甚至遥远的星系的孩子。他们未来将会面对美妙的世界，说到底，他们会生活在战争和饥饿不复存在的地球上。

你年龄还比较小，老是会希望窥探一下未来，并且希望知道自己将成为怎样的人。自身、亲属、家乡、祖国乃至整个地球将会如何呢？

幻想作品对这些问题作出答复。它描绘那些并非已经发生的，而是将要发生或可能发生的事情。

当然，可能发生很多坏事。但既然并不坐等美事，并不急于获益，那么这不正是我们能够逼退邪恶的力量吗？

因此，我竭力描写善良的人们，描写友谊，描写助弱济困。

而与此同时，我希望让阿丽萨和她的伙伴善于和歹徒与压迫者进行斗争，勇于救援受欺凌的人。

在我的一些书里，事件发生在地球上，发生在不同的地域。阿丽萨自己住在莫斯科，但她到处有朋友——在波兰和中国，在遥远的星球，在寒冷的小行星上，在深深的地底下。正因为阿丽萨在整个银河系受到喜爱，所以她的朋友中既有腿如大象、长着八只触手的宇宙考古学家

格罗莫泽卡，也有体似小猫、长着蓝色独眼的外星人艾尔艾尔艾尔艾尔。阿丽萨和小雷龙、长颈龙，和能在星际飞行的双嘴巧舌鸟都很好。

我们国内拍了很多有关阿丽萨的电影和动画片。因此，俄罗斯孩子早就熟知阿丽萨了。描写她的历险的一些书已经在不同的国家翻译出版。当然，也包括中国。不过岁月在流逝，新一代的儿童成长起来了，所以，描写阿丽萨的书又在上海面世，我感到十分高兴。

阿丽萨已经到了中国，可我要告诉你们一个秘密：有一个中国小男孩，叫王志冲，从去年开始，和阿丽萨在同一个班级里学习了。男孩的爸爸在莫斯科工作，因为他是一位著名的羽毛球教练，应邀训练一个俄罗斯羽毛球队，准备参加奥林匹克运动会。于是王志冲邀请阿丽萨去他家做客，度过假期。后来，他们一块儿遨游宇宙……再后来怎么样，我不讲给你们听，因为这本书还刚在写，连我自己也不清楚故事将怎样结束。不过它的结尾准是幸福的、开开心心的。

我很希望你们能够喜欢描写阿丽萨的中篇小说，因为这是一些写你——我的少年朋友的，也是写你的伙伴们的。在新千年里成长、工作、快快乐乐地生活的，正是你们呵。

季尔·布雷乔夫

2000年10月

图书在版编目(CIP)数据

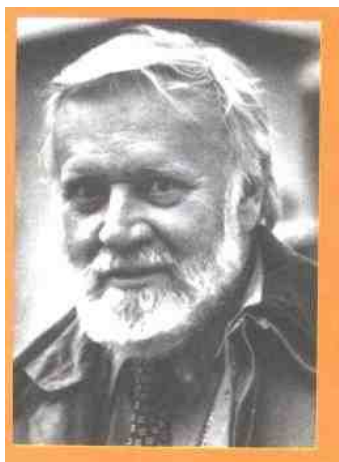
海底外星人/(俄)布雷乔夫著;王志冲译. - 上海:上海世界图书出版公司,2001.1

(21 世纪时空大历险)

ISBN 7-5062-4892-1

I.海... II.①布... ②王... III.儿童文学-科学幻想小说-俄罗斯-现代 IV.I512.84

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2000)第 52513 号



季尔·布雷乔夫(1934-)，原名伊戈尔·福谢沃洛多维奇·莫热依科。俄罗斯当代著名的学者型作家、地理学博士，在东方研究所主持东南亚研究工作，又是东方文学研究院院士，曾获前苏联国家文学艺术奖。

他进行科幻文学创作，独出心裁，独辟蹊径，独树一帜，蔚为大观。以21世纪80年代小女孩阿丽萨为主人公的系列科幻小说，一版再版，还改编为电影、电视剧，而且译成多种文字，赢得更多读者。

季尔·布雷乔夫对中国小朋友怀有亲切的感情。他在写给本书译者的信中表示：“促进我们两个伟大国家人民之间的友谊，乃是儿童文学作家的责任。”



王志冲(1936~),年少即重残,自学以致用。历经坎坷,已出书40余种,400多万字。

自传《不是神童也成才——我与命运抗争》获文化部、广电总局、新闻出版署和中国残联颁发的“奋发文明进步奖”。译作《钢铁是怎样炼成的》(新版)面世年余,印数即超过10万。四册一套的《东游记》、《南游记》、《西游记》和《北游记》,系脱胎于明代神魔小说的二度创作。

现为中国民间文艺家协会会员、上海民间文艺家协会理事、上海市作家协会会员、上海翻译家协会会员、上海市科普作家协会会员。



目 录

第一部

海底外星人

1

巧合得像小说	2
水底峡谷	15
大西洲人的俘虏	34
处死外来者	46
公主、洋娃娃和女妖	61
大西洲的秘密	84
赫拉夫人得逞	91
石须蟹出动捕食了	98
逃出大西洲	112

第二部

妖精当影星

125

不请自来的妖精	126
---------------	-----



卖山羊吧	137
穆斯塔法和小雷龙	147
影星穆斯塔法	154
一颗普通星球上的总统	166
来自阿拉伯的信	176
阿丽萨飞往居所星球	185
影只形孤的总统	192

第三部

地球面临危险 201

格罗莫泽卡和蜘蛛	202
漂泊者行星	207
连连倒霉	212
阿丽萨的假设	218
地下城	220
地下城之谜	226
岛上的监狱	233
仇恨病毒	240
童话时代	243
返回地球	249
航天站上的搏斗	252
童话时代生物保护区	259
2.6 万年以前	268
盖拉西克	277

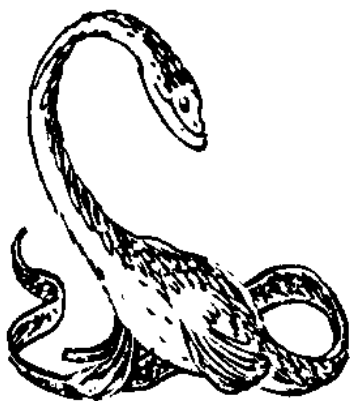


错误	285
喷火龙嚼嚼	291
来自漂泊者行星的飞船	299
追寻紫球	307
航行	315
在群山中	318
怎样摆脱紫球	324
 阿丽萨和她的爸爸——译后记	 330



第一部 海底外星人





巧合得像小说

太阳一瞬间升上了海面，仿佛跃出深渊，急着要喘喘气。它顺着慵困的绿色波浪上方喷洒出万千光点，朝着亚浦岛的沙地浴场那边驱赶层层波浪。然而，整夜拍打海岸，波浪已经感到厌倦，它们懒洋洋地舔净厚实的沙土带，并不去冲击草堤。暗绿色的草堤是被风暴刮至成排椰子树那儿的海藻所堆聚成的。

阿丽萨沿着沙滩慢慢地走。时而，浪花带着绳边儿似的泡沫，触碰她的脚板。几只半透明的、小小的沙蟹在周围谨慎地疾行，如果进入了阿丽萨投下的身影，它们便慌忙地隐匿到沙土中去。

阿丽萨盼着在岸边拾到罕见的小贝壳或海星，因为在风暴过后的清晨，可能有机会发现新奇有趣的宝贝。不过那天早上，什么希罕东西也没映入眼帘。阿丽萨走了超过 1 公里，只看到两只空空的椰子壳，一



块被海浪冲刷得光滑的木头和几只稀松平常的贝壳。水下养殖场经理阿兰·欣格赫说过,去年飓风竟把1米长的三角形砗磲的贝壳刮到沙滩上。如今这只贝壳放在实验室的大门旁侧。

太阳已经升得很高,天气在热起来。但是在这儿洗澡并不惬意——水太浅。如果你进入水深处,密集的细薄海藻和珊瑚碎块会划破你的脚。潮水退去,宽阔的沙土带伸展至礁石那边,疙疙瘩瘩,犹如硕大的癞哈蟆皮。

阿丽萨向大海投去最后一瞥,便匆匆地朝白晃晃的码头走去。码头后面就是深深的海湾,它和嵌入珊瑚岛的海峡相连。

正是在这儿,阿丽萨突然看见了一只玻璃瓶。

瓶子几乎整个儿陷入沙土,只有用火漆封住的小小瓶口露在外面,因此,开头阿丽萨还以为是一根手杖的末端呢。不过,浪涛在瓶口周围泛起泡沫,瓶口便闪烁发亮了。阿丽萨蹲下去,扒开潮滋滋、黏糊糊的沙土。大肚子玻璃瓶很厚实,不透光。当这瓶子在海面飘流时,滑腻的、细小的水草附着在它上面,宛若加了个皮套子。阿丽萨从侧面撕下一层水草,对着阳光举起瓶子审视,想看出里面有没有什么东西。

里面有东西的,可能是一张纸。

阿丽萨试着去刮掉瓶口上的火漆,不料火漆坚硬得像石头。

她站起来,往码头那边跑去。

阿丽萨跑出100多步,站定了。

“我怎么就这样跑了呢?”她暗想,“得争分夺秒呀,因为玻璃瓶就是求救的信号。这种瓶子总是从失事下沉的船舶或荒无人烟的孤岛上投放的。不错,这也许是发生在很久以前的事情……200年、300年以前。现在谁会往大海里投放玻璃瓶呢?十之八九是个爱开玩笑的或耽于幻想的人。如果这真是一只“遇险船求救瓶”,那么从瓶子被投入海涛以



来,恐怕已经过去了 300 年或 400 年,失事的船只早已沉没,鲁滨逊^①也早已郁闷而死。”

为了消除疑惑,必须打开瓶子,看看放在里面的纸条。不过,阿丽萨如果独自把瓶子打开,巴史卡·盖拉斯金会感到委屈。他决不肯原谅这种背着他干的做法。巴史卡·盖拉斯金崇尚浪漫主义精神,而且相信在 21 世纪末,真正的奇遇并未绝迹。

阿丽萨跑上码头。

海洋研究所交给阿丽萨和巴史卡的水下快艇,其实是一艘考察潜艇,正停泊在海湾一侧。无论是巴史卡,还是帮他们修理潜艇机械手的机器人,都不见踪影。码头上整个儿空空的。昨天,水下养殖场经理阿兰·欣格赫带着两位动物学家飞往悉尼开会去了,其他人员一清早就纷纷乘考察船和快艇出海,去查看夜间的风暴是否在珍珠养殖场和螃蟹养殖场造成了灾祸。

阿丽萨踩着码头上平坦的石板路,朝考察潜艇走去。

考察潜艇状如纺锤,上面罩着浅绿色的圆顶,正是在那里,在圆顶底下,阿丽萨看见了自己的伙伴。他躺在沙发椅里,双脚翘起,搁在操纵台上,看着一本古老的书。

他看得那么全神贯注,没发觉阿丽萨跳上潜艇甲板蹲下,观察着关节灵活的长臂机械手。

一切正常了。当她在岸边散步的时候,巴史卡在机器人协助下完成了检修任务。这么着,巴史卡完全有权读自己爱读的书。

阿丽萨掀开座舱上面的圆顶,跳到里面。

^① 鲁滨逊,英国作家笛福(1660? ~ 1731)的小说《鲁滨逊漂流记》的主人公。他曾海上遇险,流落荒岛 28 年。



巴史卡连眉毛也没扬一扬。

阿丽萨把玻璃瓶放到艇长的小桌上,自己往第二张圈椅里一坐。

“有什么新情况吗?”阿丽萨问。

“我认为,我有了一个伟大的发现。”巴史卡回答,同时继续看着书。

“我也是。”阿丽萨说着,把玻璃瓶凑到他鼻子底下。

巴史卡不动声色。阿丽萨不开心了。

“保什么密呀!”她嘀咕。

巴史卡看得津津有味的那本书已经非常破旧。皮的封面已经磨破了角,书面也微微泛黄。

“你听听吧,”巴史卡说着把书往后翻了几页。“我把英文译过来:……我正在船舱里打算去睡觉,这时听到鲁滨逊中尉声嘶力竭地喊叫。‘船长!’他这样喊,‘快来呀!’他的口气如此不容违拗,我断定出了祸事。我疾速地跳上甲板,站在那里,被目睹的景象惊得呆若木鸡。黎明前的暗夜被奇异的浅绿色光芒所照亮。这来自一颗巨大的火流星的光芒,风驰电掣一般,在暗蓝的天空中划出一道耀眼的轨迹。转瞬之间,火流星撞向离我们约1海里远的海面,激起巨大的水柱,坠入海底深渊。火流星灼灼地燃烧,以致过了1分钟,我们注视着明亮的海水,只觉得仿佛有谁往水中投下一只炽热的特大灯泡。这个天体所掀起的浪涛,迅速地追上了我们的护航船。狂涛恶浪,好不厉害,护航船没有倾覆算是奇迹。等到风平浪静以后,我们万分小心地驶向火流星坠落的海域,用手提灯照亮一片海面,看到那儿漂浮着大量死鱼。我允许水手们放下小艇,他们便弄来几桶死鱼,好让我们大家美美地吃一顿。当我们把小艇往船舷上收,准备继续航行时,最奇怪的情况出现了。少尉约翰呼喊起来,说看见有条硕大的家伙,正从左边随着‘罗切斯特号’的航向浮动。虽然天色尚未破晓,能见度很差,但我们可以推测到,坠落



海中的火流星在极深的地方碰上了某种神秘的生物。这种生物是自然科学家们至今还不知道的，躯体的长度达到 100 英尺，甚至更长一些……”

这时，巴史卡喘了口气，继续讲：

“100 英尺等于 30 米，你知道的吧？”

“知道，”阿丽萨说，“可你在念的是本什么书？”

巴史卡把手指夹在书页中，翻到扉页。那儿用英文写着：

《‘罗切斯特号’护航船 1816 ~ 1819 年在太平洋与南海航行报告》船长斯坦利·雷诺兹著 1822 年出版 伦敦

“明白了吗？这是我从养殖场图书馆借到的。那里藏书丰富，不过大部分是专业书籍。也有一些非常古旧的。我一眼看见书架上的这本书，心里就‘咯噔’一下。你相信预感吗？”

“不相信。”

“阿丽萨，你是不对的。如果没有预感，为什么我会借出这本书？为什么我恰恰翻到这几页？”

“碰巧罢了。”阿丽萨说。

“有时候我觉得你好像比我大 50 岁，思想这么不活跃。”巴史卡责怪似地说。

“你把这段念完吧。”

玻璃瓶就放在巴史卡的鼻子跟前，他却视而不见。此刻在他的眼里，除了这本书，什么都不存在。

“这体长 30 米或超过 30 米的生物，”巴史卡继续念着，“具有流线型的身躯，长脖子，前面的头并不大，跟蟒蛇脑袋相似。这怪物的尾巴隐藏在波涛中。因为有一条小艇尚未收上船舷，我吩咐水手长和四名